叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 致尊敬的克雷文勋爵的英雄(an Heroic Epistle To The Right Honourable) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致尊敬的克雷文勋爵的英雄(An Heroic Epistle to the Right Honourable)

[æn; ən]
AN
一个

一个

[hə'rəʊɪk] [ɪ'pɪsl]
HEROIC **EPISTLE**
英勇 书信

英雄书信

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
To **the** **RIGHT** **HONOURABLE**
到 这 正确的 光荣的

致尊敬的阁下

[ðə; ði] [lɔːd] ['kreɪv(ə)n] .
The **LORD** **CRAVEN** **.**
这 主 懦夫 .

克雷文勋爵。

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]
[**Price** **ONE** **SHILLING** **.** **]**
[价格 一 先令 .]

[价格：一先令。]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[hə'rəʊɪk] [ɪ'pɪsl]
HEROIC **EPISTLE**
英勇 书信

英雄书信

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
To **the** **RIGHT** **HONOURABLE**
到 这 正确的 光荣的

致尊敬的阁下

[ðə; ði] [lɔːd] ['kreɪv(ə)n] ,
The **LORD** **CRAVEN** **,**
这 主 懦夫 ,

克雷文勋爵

[ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ]
On **his** **delivering** **the** **following** **SENTENCE** **at** **the** **COUNTY** **MEETING**
在 他的 运送 这 下列的 句子 在 这 县 会议

他在县议会上宣读了以下判决

[æt; ət] ['æbiŋdən] , [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [nəʊ'vembə(r)]['sɛvən] , - .
at **ABINGDON** **,** **on** **TUESDAY** **November** **7** **,** **1775** **.**
在 阿宾顿 , 在 周二 十一月 7 , - .

1775 年 11 月 7 日，星期二，在阿宾顿。

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'spekt] [djuː][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːd] . ”
“ I WILL HAVE IT KNOWN THERE IS RESPECT DUE TO A LORD . ”
“ 我 将要 有 它 已知 那里 是 尊重 到期的 到 一个 主 . ”

“我要让世人知道，对领主应当给予尊重。”

“ [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] !
“ Room for my LORD !
“ 房间 为了 我的 主 !

“给我的主留个位置！”

['vɜːtʃuː][stænd][baɪ][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] .
Virtue stand by and bow .
美德 站立 经过 和 弓 .

美德在旁驻足鞠躬。

” ['tʃɜːtʃɪl] .
” Churchill .
” 丘吉尔 .

丘吉尔。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THE THIRD EDITION .
这 第三 版 .

第三版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] - , [nəʊ] . - , [fliːt] - [striːt] .
Printed for JOHN WHEEBLE , No . 22 , Fleet - Street .
打印 为了 约翰 - , 不 . - , 舰队 - 街道 .

为 JOHN WHEEBLE 印刷，地址：舰队街 22 号。

[em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , [lksks'viː] .
M , DCC , LXXVI .
M , DCC , 七十六 .

M，DCC，LXXVI。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[hə'rəʊɪk] [ɪ'pɪsl]
HEROIC EPISTLE
英勇 书信

英雄书信

[tuː; tə]
TO
到

到

[lɔːd] ['kreɪv(ə)n] .
LORD CRAVEN .
主 懦夫 .

克雷文勋爵。

[tuː] [lɒŋ] [hæv; həv] ['brɪtnz] [sʌnz] [wɪð] [praʊd] [dɪs'deɪn]
Too long have Britain's sons with proud disdain
也 长的 有 英国的 儿子们 和 自豪的 蔑视

英国的子弟长期以来一直带着骄傲的轻蔑之心

- [ðə; ðɪ] [geɪ] [pə'trɪʃənz] ['taɪtld] [treɪn] ,
Survey'd the gay Patrician's titled train ,
- 这 同性恋 贵族的 标题 火车 ,

考察了这位同性恋贵族的头衔列车，

[ðeə(r)] ['veərɪəs] ['merɪt] - [wɪð] [aɪ] [sɪ'vɪə(r)] ,
Their various merit scann'd with eye severe ,
他们的 各种各样的 优点 - 和 眼睛 严重 ,

他们的各种优点都经过了严格的审视，

[nɔː(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɪə(r)] :
Nor learn'd to know the peasant from the peer :
也不 学会了 到 知道 这 农民 从 这 同伴 :

既不了解农民，也不了解贵族：

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ðɪ] ['gɒθɪk] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['ɔr] ,
At length the Gothic ignorance is o'er ,
在 长度 这 哥特 无知 是 超过 ,

哥特式的无知终于结束了。

[ænd; ənd] ['vʌlgə(r)] [braʊz] [ʃæl; ʃəl] [skaʊl] [ɒn] [lɔːdz] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
And vulgar brows shall scowl on LORDS no more ;
和 庸俗 眉毛 将 皱眉头 在 领主们 不 更多的 ;

庸俗之人再也不能对贵族们怒目而视；

['kɒmənz] [ʃæl; ʃəl] [ʃrɪŋk] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [nɒd] ,
Commons shall shrink at each ennobled nod ,
公共领域 将 收缩 在 每个 贵族 点头 ,

每次高贵的点头，平民阶层都会萎缩。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['lɔːdlɪŋ] [ʃaɪn] [ə; eɪ] ['demigɒd] :
And ev'ry lordling shine a demigod :
和 每一个 小贵族 闪耀 一个 半神 :

每个贵族子弟都闪耀着半神的光芒：

[baɪ]['kreɪv(ə)n] [tɔːt] , [ðə; ðɪ] ['hʌmblə] [hɜːd] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
By CRAVEN taught , the humbler herd shall know ,
经过 懦夫 教授 , 这 谦逊 一群 将 知道 ,

克雷文教导，卑微的羊群也将明白。

[haʊ] [haɪ] [ðə; ðɪ] ['pɪərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [haʊ] [ləʊ] .
How high the Peerage , and themselves how low .
如何 高的 这 贵族 , 和 他们自己 如何 低的 .

贵族阶层地位多么高，而他们自身地位又多么低下。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪ'lʌstriəs] [tʃiːf] , [jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns] [dɪ'vaɪn]
Illustrious Chief , your eloquence divine
杰出 首席 , 你的 口才 神圣的

尊敬的酋长，您的雄辩堪称天籁之音。

[ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ðə; ðɪ] [həʊl] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪn] ;
Shall raise the whole right honourable line ;
将 增加 这 所有的 正确的 光荣的 线 ;

应升起整个右翼荣誉线；

[ɔ:l][ʃæl; ʃəl] [wɪð] [dʒɔɪ][jɔ:(r); jə(r)] [braɪt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [vju:] ,

All	shall	with	joy	your	bright	example	view	,
全部	将	和	喜悦	你的	明亮的	例子	看法	,

所有人都会欣喜地看到你光辉的榜样，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][traɪb] [ðæt] [bəʊsts] [ə; eɪ][sʌn] [laɪk][ju:; jʊ] ;

And	love	the	tribe	that	boasts	a	son	like	you	;
和	爱	这	部落	那	吹嘘	一个	儿子	喜欢	你	;

要爱那个以你这样的儿子为荣的族群；

[waɪl] ['lɪbəti] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn]

While	Liberty	shall	lead	you	to	her	throne
尽管	自由	将	带领	你	到	她	王座

自由将引领你登上她的王座。

[wɪð] ['dʒɒkənd][hænd] , [ænd; ənd][kleɪm][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

With	jocund	hand	,	and	claim	you	for	her	own	.
和	欢乐	手	,	和	宣称	你	为了	她	自己的	.

她用欢快的手，将你据为己有。

[wen] [wɔ:m] [ɪn] [ju:θ] , [ɒn]['aɪsɪs] - ['lɜ:nɪd] [ʃɔ:(r)] ,

When	warm	in	youth	,	on	Isis	'	learned	shore	,
什么时候	温暖的	在	青年	,	在	伊西斯	-	学习	支撑	,

青春温暖之时，在伊西斯博学的海岸边，

[ju:; jʊ] ['ɜ:li] - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['seɪkrɪd][lɔ:(r)] ;

You	early	listen'd	to	her	sacred	lore	;
你	早期的	-	到	她	神圣	知识	;

你很早就聆听了她神圣的传说；

- [ðə; ði] [dʌl] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

Abhorr'd	the	dull	confinement	of	the	schools	,
-	这	乏味的	监禁	的	这	学校	,

厌恶学校里沉闷封闭的生活，

[ðeə(r)][st'ætʃu:ts] , [ænd; ənd] - [ðeə(r)] [ru:lz] .

Contemn'd	their	statutes	,	and	despis'd	their	rules	.
藐视法庭	他们的	法规	,	和	-	他们的	规则	.

他们藐视他们的法令，轻蔑他们的规章。

[ɛvn] [wen] [tu:; tə] [bɜ:st] [ðeə(r)] [bɒndz] [jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:də(r)] ,

Ev'n	when	to	burst	their	bonds	your	ardor	fail'd	,
甚至	什么时候	到	爆裂	他们的	债券	你的	热情	失败	,

即使想要挣脱束缚，你的热情也失败了。

[ænd; ənd] [lɔ:] , [tɪ'rænɪk] [lɔ:] , [æt; ət][lɑ:st] ,

And	law	,	tyrannic	law	,	at	last	prevail'd	,
和	法律	,	暴君	法律	,	在	最后的	最终获胜	,

最终，暴虐的法律还是得逞了。

[ðəʊ] - [fɔrkt] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][bend] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [jəʊk] ,

Tho	'	forc'd	a	while	to	bend	beneath	the	yoke	,
虽然	-	被迫	一个	尽管	到	弯曲	下面	这	轭	,

虽然被迫弯腰屈膝，

[ɪts] [weɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:ntləs] ['spɪrɪt]['nevə(r)] [brəʊk] ,

Its	weight	your	dauntless	spirit	never	broke	,
它是	重量	你的	无畏	精神	绝不	打破	,

它沉重的重量，你无畏的精神从未被击垮。

[stɪl] ['ræŋkl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [brest] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wu:nd] ,

Still	rankled	in	your	breast	the	fatal	wound	,
仍然	恼怒	在	你的	胸部	这	致命的	伤口	,

致命的伤口依然在你胸口隐隐作痛。

[ðəʊ] - [j'iəz] [hæd; həd] ['or] [ˌaɪ 'ti:][roʊld][ðeə(r)] ['sɜ:klɪŋ] [raʊnd] ,

Tho	**'**	**years**	**had**	**o'er**	**it**	**roll'd**	**their**	**circling**	**round**	**,**
虽然	-	年	有	超过	它	滚动	他们的	盘旋	圆形的	,

尽管岁月流逝，岁月仍在循环往复，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ɒn] [[ə; eɪ]] [skroʊp] , [ðəʊ] - [leɪt] , [ju:; jʊ] [rɪrd] [jɔ:(r); jə(r)] [θrɛtnɪŋ] [ɑ:m] ,

On	**[**	**A**	**]**	**SCROPE**	**,**	**tho**	**'**	**late**	**,**	**you**	**rear'd**	**your**	**threat'ning**	**arm**	**,**
在	[	一个	]	刮刀	,	虽然	-	晚的	,	你	后部	你的	威胁	手臂	,

虽然迟到了，但在[A]SCROPE，你还是举起了威胁的手臂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [paʊər] [tu:; tə] [hɑ:m] .

And	**shew'd**	**the**	**will**	**without**	**the**	**pow'r**	**to**	**harm**	**.**
和	展示	这	将要	没有	这	力量	到	伤害	.

他展现了意志，却没有伤害他人的能力。

[wɪð] ['fri:dəmz] [wɔ:mθ] , [ðəʊ] - [ðʌs] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʊzəm] - ,

With	**Freedom's**	**warmth**	**,**	**tho**	**'**	**thus**	**your**	**bosom**	**glow'd**	**,**
和	自由的	温暖	,	虽然	-	因此	你的	怀	-	,

尽管自由的温暖使你的胸膛如此温暖，

[frɒm; frəm][nəʊ] [laɪ'senʃəs] [hi:t] [ðə; ði] ['ɑ:də(r)]

From	**no**	**licentious**	**heat**	**the**	**ardour**	**flow'd**
从	不	淫乱	热	这	热情	流动

那热情并非源于淫荡的激情。

[wen] ['pi:sf(ə)l] ['li:dəz] - [wɪð] ['dʒent(ə)l] [sweɪ] ,

When	**peaceful**	**leaders**	**rul'd**	**with**	**gentle**	**sway**	**,**
什么时候	和平	领导人	-	和	温和的	摇摆	,

当爱好和平的领袖以温和的方式统治国家时，

[stɪl] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][fɜ:st][ðeə(r)] ['mændeit] [tu:; tə] [ə'beɪ] ;

Still	**were**	**you**	**first**	**their**	**mandates**	**to**	**obey**	**;**
仍然	是	你	第一的	他们的	指令	到	服从	;

你仍然是他们的首要服从者；

[ðəʊ] - ['prɔktəz] , [wɪð] [ɔ:l]['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'sʌltɪŋ] [praɪd]

Tho	**'**	**Proctors**	**,**	**arm'd**	**with**	**all**	**th**	**'**	**insulting**	**pride**
虽然	-	监考人员	,	武装	和	全部	th	-	侮辱	自豪

虽然普罗克特人，带着所有侮辱性的骄傲

[ɒv; əv]['li:g(ə)l][paʊər] , [jɔ:(r); jə(r)]['deərɪŋ] [səʊl] - ,

Of	**legal**	**pow'r**	**,**	**your**	**daring**	**soul**	**defy'd**	**,**
的	合法的	力量	,	你的	大胆	灵魂	-	,

你那大胆的灵魂蔑视了法律的权威，

[jet] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['festɪv] [bænd]

Yet	**to**	**the**	**ruler**	**of**	**the**	**festive**	**band**
然而	到	这	统治者	的	这	节日	乐队

然而，对于节日乐队的统治者来说

[ju:; jʊ] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] [təʊst] - ['ma:stəz] [kə'mɑ:nd] ;

You	**bow'd**	**,**	**nor**	**scorn'd**	**the**	**toast**	**-**	**master's**	**command**	**;**
你	鞠躬	,	也不	被鄙视	这	吐司	-	硕士学位	命令	;

你鞠躬致意，也没有藐视司仪的命令；

[ə'bi:diənt] [dræŋk] [i:tʃ] ['pi:n(ə)l][drɑ:ft][ɒv; əv][waɪn] ,

Obedient	**drank**	**each**	**penal**	**draft**	**of**	**wine**	**,**
听话	喝	每个	刑事	草稿	的	葡萄酒	,

顺从者喝光了每一杯刑罚酒。

[ænd; ənd]['əʊnli] [fɪrd] [ə; eɪ][sɔ:lt][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][faɪn] .

And	only	fear'd	a	salt	and	water	fine	.
和	仅有的	担心	一个	盐	和	水	美好的	.

只怕被罚款，哪怕是盐水罚款。

[səʊ] [bɜ:nd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ju:θfl] [hɑ:t] [wɪð] ['fri:dəmz] [fleɪm] ,

So	burn'd	your	youthful	heart	with	Freedom's	flame	,
所以	烧焦的	你的	青春	心	和	自由的	火焰	,

所以，让自由之火燃烧你年轻的心吧!

[sʌtʃ] [ðə; ði][feə(r)] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] [feɪm] ;

Such	the	fair	dawning	of	your	future	fame	;
这样的	这	公平的	黎明	的	你的	未来	名声	;

这是你未来辉煌的美好开端;

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bʌt; bət] [wen] [baɪ][taɪm] , [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [spred]

But	when	by	time	matur'd	,	the	Peerage	spread
但	什么时候	经过	时间	成熟的	,	这	贵族	传播

但随着时间的推移，贵族制度逐渐扩展开来。

[ɪts]['dæz(ə)lɪŋ]['lʌstə(r)] [raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ,

Its	dazzling	lustre	round	your	honor'd	head	,
它是	耀眼的	光泽	圆形的	你的	荣幸	头	,

它在你尊贵的头颅周围闪耀着耀眼的光芒，

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] [ðæt] [wɔrmd] [bɪ'fɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [brest] ,

The	sacred	fire	that	warm'd	before	your	breast	,
这	神圣	火	那	温暖	前	你的	胸部	,

那温暖你胸前的神圣火焰，

- ['bəʊldli] [fɔ:θ] [tu:; tə][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,

Blaz'd	boldly	forth	to	all	mankind	confess'd	,
-	大胆地	前进	到	全部	人类	坦白	,

Blaz大胆地向全人类坦白道:

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['lɪbəti] [wɪð] ['blu:mɪŋ] [tʃɑ:ms] ,

Immortal	Liberty	with	blooming	charms	,
不朽	自由	和	盛开	魅力	,

永恒的自由，带着盛开的魅力，

[wʊd] [ju:; jʊ][səʊ] ['strɒŋli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] [ɑ:mz] ,

Woo'd	you	so	strongly	to	her	heavenly	arms	,
木头	你	所以	强烈	到	她	天上	武器	,

她如此强烈地将你引诱到她天堂般的怀抱，

[səʊ] [fɪəs] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]

So	fierce	your	passion	,	that	you	could	not	bear
所以	凶猛的	你的	热情	,	那	你	可以	不是	熊

你的激情如此强烈，以至于你无法承受

[ə'nʌðə(r)] - [ʃʊd; ʃəd][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvəz] [ʃeə(r)] ;

Another	vot'ry	should	her	favors	share	;
其他	-	应该	她	恩惠	分享	;

另一位选民应该分享她的恩惠;

[fɔ:(r); fə(r)] [stɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [oʊ'θɛloʊz] [plæn] [ə'pru:v] ,

For	still	your	heart	Othello's	plan	approves	,
为了	仍然	你的	心	奥赛罗的	计划	批准	,

因为你的心依然平静，奥赛罗的计划也得到了认可。

[nɔː(r)] [kiːps] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz]
Nor keeps a corner in the thing it loves
也不 保持 一个 角落 在 这 事物 它 爱

既不为自己所爱之物保留一席之地。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z]['juːzɪz; 'juːsɪz] ; [ðəʊz] [huː] ['mædli] [breɪv]
For others uses ; those who madly brave
为了 其他的 用途 ; 那些 WHO 疯狂地 勇敢的

对于其他用途；那些疯狂勇敢的人

[ə'tæk] [ðə; ðiˌ] [raɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
Attack the rights you have , or think you have ,
攻击 这 权利 你 有 , 或者 思考 你 有 ,

攻击你拥有的或自认为拥有的权利

[ʃæl; ʃəl] [wiːp] [ðeə(r)] ['ræʃnəs] , [ðæt] [ɪn] ['lʌkləs] ['aʊə(r)] ,
Shall weep their rashness , that in luckless hour ,
将 哭泣 他们的 鲁莽 , 那 在 倒霉的 小时 ,

必将为他们的鲁莽而哭泣，在不幸的时刻，

- ['ti 'eɪtʃ] - [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv] ['lɔːdli] [paʊər] .
Oppos'd th ' omnipotence of lordly pow'r .
- th - 全能 的 尊贵的 力量 .

与至高无上的权力相反。

[wen] ['siːmɔːr] ['ɪnsələntli] - [ɪn'veɪd] ,
When SEYMOUR insolently dar'd invade ,
什么时候 西摩 傲慢地 - 入侵 ,

当西摩胆敢入侵时，

['mænə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ['seɪkrɪd] [meɪd] ,
Manors by your possession sacred made ,
庄园 经过 你的 拥有 神圣 制成 ,

你拥有的庄园是神圣的，

[frɒm; frəm] [fiːst] [juː; jʊ] [deɪnd] [tuː; tə] [greɪs] , [juː; jʊ] - [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
From feasts you deign'd to grace , you wip'd his name ,
从 盛宴 你 设计 到 优雅 , 你 - 他的 姓名 ,

你纡尊降贵地款待他，却在盛宴上玷污了他的名声。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['oː] [tuː; tə] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] :
And gave him o'er to infamy and shame :
和 给予 他 超过 到 骂名 和 耻辱 :

并将他置于耻辱和羞辱之中：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] [wen] , [ðəʊ] - [leɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [ə'piːl]
And when , tho ' late , he made a bold appeal
和 什么时候 , 虽然 - 晚的 , 他 制成 一个 大胆的 上诉

尽管为时已晚，他还是大胆地发出了呼吁

[tuː; tə] [ɑːmz] , [frɒm; frəm] ['fraʊnɪŋ] [pɪəz] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ziːl] ,
To arms , from frowning Peers and fawning zeal ,
到 武器 , 从 皱眉 同龄人 和 谄媚 热情 ,

从皱眉的贵族和谄媚的狂热中，拿起武器，

[ænd; ənd] - [ə'tempt] [wɪð] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [sɒːd] ,
And dar'd attempt with sacrilegious sword ,
和 - 试图 和 亵渎神明 剑 ,

胆敢用亵渎神灵的剑尝试，

[tuː; tə]['ɒfə(r)]['iːkwəl]['kɒmbæt][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːd] ,

To	offer	equal	combat	to	a	LORD	,
到	提供	平等的	战斗	到	一个	主	,

向领主提供势均力敌的战斗，

['sʌd(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [lɪmz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːsə(r)] [bɔː(r)] ,

Sudden	your	noble	limbs	your	coursers	bore	,
突然	你的	高贵	四肢	你的	课程	钻孔	,

突然间，你高贵的四肢，你的骏马，

[frɒm; frəm] ['bɜːrkˌʃɪərz] [hɪlz] [tuː; tə]['eɪvənz] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] :

From	Berkshire's	hills	to	Avon's	distant	shore	:
从	伯克希尔的	丘陵	到	雅芳的	遥远	支撑	:

从伯克郡的山丘到埃文河遥远的河岸：

[ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [frɒm; frəm][faʊl] [dɪs'greɪs] ,

And	eager	to	preserve	from	foul	disgrace	,
和	渴望的	到	保存	从	犯规	耻辱	,

为了避免蒙受耻辱，

['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌn'sʌlid] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [reɪs] ,

Th	'	unsullied	honors	of	a	noble	race	,
钍	-	纯洁无瑕的	荣誉	的	一个	高贵	种族	,

高贵种族的纯洁荣誉，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [juː; jʊ] ['miːnli] [stʊd]

Rather	than	have	it	said	you	meanly	stood
相当	比	有	它	说	你	卑鄙地	站立

与其说你卑鄙地站在那里，不如说你卑鄙地站在那里。

[tuː; tə] [steɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪð] [plə'biːən] [blʌd] ,

To	stain	your	faulchion	with	Plebeian	blood	,
到	弄脏	你的	镰刀	和	平民	血	,

用平民的鲜血染红你的护身甲，

[juː; jʊ] ['jiːldɪd] ['breɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːʃə(r)] [feɪt] ,

You	yielded	bravely	to	a	harsher	fate	,
你	产生	勇敢地	到	一个	更严厉	命运	,

你勇敢地接受了更为残酷的命运。

[ænd; ənd] [meɪd] [səb'mɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ðiː][mæn][juː; jʊ] [heɪt] .

And	made	submissions	to	the	man	you	hate	.
和	制成	提交	到	这	男人	你	恨	.

你向你憎恨的那个人提交了文件。

[tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)]['dɪgnəti][frɒm; frəm]['skændəlz] [breθ] ,

To	save	their	dignity	from	scandal's	breath	,
到	节省	他们的	尊严	从	丑闻	气息	,

为了避免丑闻缠身，保住他们的尊严，

[θ'aʊzəndz] [hæv; həv] ['fɪələs] - [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] ;

Thousands	have	fearless	fac'd	approaching	death	;
数千	有	无畏	-	接近	死亡	;

成千上万的人无畏地面对死亡；

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːntləs] ['ækʃ(ə)n]['merɪts][mɔː(r)] [ə'plɔːz] ,

Your	dauntless	action	merits	more	applause	,
你的	无畏	行动	优点	更多的	掌声	,

你英勇无畏的行动值得更多掌声。

[huː] [kɔːt] ['ɪnfəmi] [ɪn] ['ɑːnərz] [kɔːz] .

Who	courted	infamy	in	honor's	cause	.
WHO	求爱	骂名	在	荣誉的	原因	.

谁为了荣誉而自取其辱?

[prə'si:d] !
Proceed !
继续 !

继续!

[prə'si:d] !
proceed !
继续 !

继续!

[ænd; ənd] [stɪl] ['aʊə(r)] [wʌndrɪŋ] [aɪz]
and still our wond'ring eyes
和 仍然 我们的 好奇 眼睛

我们依然充满好奇的目光

[wɪð] [di:dz] [mæg'nænɪməs] [laɪk] [ði:z] [sə'praɪz] ,
With deeds magnanimous like these surprize ,
和 契约 坦荡 喜欢 这些 惊喜 ,

如此慷慨的行为令人惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [lest] [sʌm; səm] [retʃ] , [fleg'mætɪk] , [dʌl] , [ænd; ənd] [kəʊld] ,
And lest some wretch , phlegmatic , dull , and cold ,
和 免得 一些 可怜虫 , 黏液质的 , 乏味的 , 和 寒冷的 ,

免得有些可怜虫，冷漠、迟钝、麻木，

[wɪ'ðaʊt] [ə'plɔ:z] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld] ,
Without applause such actions should behold ,
没有 掌声 这样的 行动 应该 看哪 ,

这样的行为不应赢得掌声。

[ə'laʊd] [tu:; tə] - [kraʊdz] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:θ] [prə'kleɪm] ,
Aloud to list'ning crowds your worth proclaim ,
大声 到 - 人群 你的 值得 宣布 ,

大声向听众宣告你的价值，

[jɔ:'self] [ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['deθləs] [feɪm] .
Yourself the herald of your deathless fame .
你自己 这 先驱 的 你的 永生 名声 .

你就是自己不朽名声的使者。

[tu:; tə] ['speɪʃəs] [b'ɜ:ks] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪgnəti] [ə'vaʊ] ,
To spacious Berks your dignity avow ,
到 宽敞 伯克郡 你的 尊严 承认 ,

向广阔的伯克郡展现你的尊严，

[frɒm; frəm] - [mi:dz] , [tu:; tə] ['wɪndzərz] ['lɒfti] [braʊ] ,
From Buscot's meads , to Windsor's lofty brow ,
从 - 蜂蜜酒 , 到 温莎的 高远 眉头 ,

从巴斯科特的草地，到温莎高耸的额头，

[tɪl] - ['deərɪŋ] ['ɪnsələns] [ɪz] ['or] ,
Till LOVEDEN's daring insolence is o'er ,
直到 - 大胆 傲慢 是 超过 ,

直到洛维登的大胆无礼结束，

[ænd; ənd] - [krɒs] [jɔ:(r); jə(r)] [ski:m] [nəʊ] [mɔ:(r)] ;
And POWNEY cross your fav'rite schemes no more ;
和 - 叉 你的 最爱 方案 不 更多的 ;

而 POWNEY 不会再阻挠你最喜欢的计划了；

[jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] [geɪm] , [tɪl] ['lɔːləs] ['siːmɔːr] [speə(r)] ,
Your **sacred** **game** **,** **till** **lawless** **SEYMOUR** **spare** **,**
你的 神圣 游戏 , 直到 无法无天 西摩 空闲的 ,

你神圣的游戏，直到无法无天的西摩饶恕为止，

[nɔː(r)][hɒt] - - [paɪ] [ə'nʌðə(r)] ['tʃælɪndʒ] [beə(r)] .
Nor **hot** **-** **brain'd** **PYE** **another** **challenge** **bear** **.**
也不 热的 - - 派 其他 挑战 熊 .

冲动的 PYE 也不是另一个挑战者。

[ʃæl; ʃəl]['hʌmb(ə)l][skwaɪəz] [prɪ'zjuːm] , [baɪ][ækt][ɔː(r)] [wɜːd] ,
Shall **humble** **Squires** **presume** **,** **by** **act** **or** **word** **,**
将 谦逊的 乡绅 怙 , 经过 行为 或者 单词 ,

卑微的乡绅怎敢妄自尊大，以言行举止?

[tiː] - [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːd] ;
T **'** **oppose** **the** **wishes** **of** **a** **mighty** **LORD** **;**
T - 反对 这 愿望 的 一个 强大的 主 ;

你竟敢违背全能主的旨意;

[ɒn] [haɪ] [ə'feəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [vɔɪs] ,
On **high** **affairs** **attempt** **to** **give** **their** **voice** **,**
在 高的 事务 试图 到 给 他们的 嗓音 ,

在高层事务上，他们试图表达自己的意见。

[ɔː(r)][ɪn] [ɪ'lekʃnz] [ɛə] [ə'vaʊ] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] ;
Or **in** **elections** **e'er** **avow** **their** **choice** **;**
或者 在 选举 曾经 承认 他们的 选择 ;

或者在选举中公开表明他们的选择;

[pɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ræbl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['fækʃəs] [taʊn] ,
Pour **in** **your** **rabble** **to** **each** **factious** **town** **,**
倒 在 你的 乌合之众 到 每个 派系 镇 ,

把你的乌合之众倾倒到每个纷争不断的城镇，

[ænd; ənd] ['friːdəmz] [saʊndz] , [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['nʌmbəz] [draʊn] ,
And **Freedom's** **sounds** **,** **by** **shouting** **numbers** **drown** **,**
和 自由的 声音 , 经过 喊叫 数字 溺水 ,

自由之声，被呐喊的数字淹没，

[tɪl] [temz] - [ˌʌn'piːpld] [weɪvz] [baɪ] ['riːdɪŋ] [glaɪd] ,
Till **Thames** **'** **unpeopled** **waves** **by** **READING** **glide** **,**
直到 泰晤士河 - 无人居住的 波浪 经过 阅读 滑行 ,

直到泰晤士河无人居住的波浪被阅读滑过，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['bɑːdʒmən] [left] [tuː; tə] [t'ʃɪər] [ðə; ði] [taɪd] ;
Without **one** **bargeman** **left** **to** **chear** **the** **tide** **;**
没有 一 驳船人 左边 到 欢呼 这 潮 ;

船上再也没有一个船夫来欢呼潮水了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] ['nuːˌbɛriz] [dɪ'zɑːrt] [striːts] [lə'ment] [ɪn] [veɪn] ,
And **NEWBURY's** **desart** **streets** **lament** **in** **vain** **,**
和 纽伯里 德萨特 街道 哀叹 在 徒劳 ,

纽伯里荒凉的街道徒劳地哀叹着，

[ðeə(r)] ['sɜːvaɪl] ['inmeits] [gɒn] [tuː; tə] [swel] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] .
Their **servile** **inmates** **gone** **to** **swell** **your** **train** **.**
他们的 奴性的 囚犯 已消失 到 膨胀 你的 火车 .

他们那些卑躬屈膝的囚犯去挤满你的火车了。

[staʊt] [ˌfɜːrdɪ'nændoʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [əb'siːkwiəs] [sleɪv] ,
Stout FERDINANDO , your obsequious slave ,
肥硕 费迪南多 , 你的 低三下四 奴隶 ,

强壮的费迪南多，你卑躬屈膝的奴隶，

[wʌns] [ə; eɪ] [ruːd] ['rʌfiən] , [naʊ] [ə; eɪ]['plaɪənt] [neɪv] ,
Once a rude ruffian , now a pliant knave ,
一次 一个 粗鲁的 痞子 , 现在 一个 柔韧的 恶棍 ,

曾经是个粗鲁的恶棍，如今却成了个温顺的无赖。

[wɪð] - [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [swel] [jɔː(r); jə(r)]['pædʒənt] [praɪd] ,
With Stentor's voice shall swell your pageant pride ,
和 - 嗓音 将 膨胀 你的 盛会 自豪 ,

Stentor 的歌声将激发你参加选美比赛的自豪感，

[ænd; ənd]['bəʊldlɪ] ['θʌndə(r)] ['nɒns(ə)ns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] :
And boldly thunder nonsense on your side :
和 大胆地 雷 废话 在 你的 边 :

并且大胆地散布你们这边的荒谬言论：

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kɜːn(ə)l] , ['sɪmpərɪŋ] ['sɛlˌwʊd] [tuː] ,
The gentle Colonel , simpering SELLWOOD too ,
这 温和的 上校 , 谄媚 塞尔伍德 也 ,

温文尔雅的上校，还有那谄媚的塞尔伍德，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [pɔːt] [ænd; ənd]['pætrɪət] - ['ɑːdə(r)] [bluː] ,
His face with port and patriot - ardor blue ,
他的 脸 和 港口 和 爱国者 - 热情 蓝色的 ,

他脸上泛着波特酒和爱国热情的蓝色，

[wɪð] ['veɪkənt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [vjuː] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ɪn'tent] ,
With vacant eye shall view your great intent ,
和 空缺 眼睛 将 看法 你的 伟大的 意图 ,

我将以空洞的目光审视你的伟大意图，

[ʃæl; ʃəl] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] ['empti] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'sent] .
Shall scratch his empty head , and smile assent .
将 划痕 他的 空的 头 , 和 微笑 同意 .

他会挠挠空空的脑袋，然后微笑着表示同意。

[ðeə(r)] [tuː] [maɪ] [mjuːz] , [wɪð] [rʌf] , [ðəʊ] - ['ɒnɪst] [sɒŋ] ,
There too my muse , with rough , tho ' honest song ,
那里 也 我的 沉思 , 和 粗糙的 , 虽然 - 诚实的 歌曲 ,

我的缪斯也在那里，唱着粗犷却真诚的歌。

[ʃæl; ʃəl] [tʃɑːnt] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːtjuːz] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [θrɒŋ] ,
Shall chant your virtues to the admiring throng ,
将 呗 你的 美德 到 这 钦佩 人群 ,

你将向仰慕你的人群颂扬你的美德，

[dɪ'spleɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['veərɪəs] [wɜːθ] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [leɪz] ,
Display your various worth in humble lays ,
展示 你的 各种各样的 值得 在 谦逊的 躺下 ,

在谦逊的举止中展现你的各种价值，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['ræbl] [haʊ] [tuː; tə] [preɪz] ,
And teach the gaping rabble how to praise ,
和 教 这 张开的 乌合之众 如何 到 称赞 ,

并教导那些目瞪口呆的乌合之众如何赞美，

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,
Re - echo to their ears your fav'rite word ,
关于 - 回声 到 他们的 耳朵 你的 最爱 单词 ,

把你最喜欢的词再次念给他们听，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [weɪt] [maɪ] [lɔ:d] .

And	shew	respect	should	always	wait	MY	LORD	.
和	展示	尊重	应该	总是	等待	我的	主	.

对我的主人，应始终保持敬畏之心。

[pə'hæps] , ([ɪn'dʌldʒ] [jɔ:(r); jə(r)]['poʊɪts]['feəri] [dri:m]) ,

Perhaps	,	(	indulge	your	Poet's	fairy	dream	)	,
也许	,	(	放纵	你的	诗人的	仙女	梦	)	,

或许，(就让你沉浸在诗人的仙境般的梦想中吧)，

[pə'hæps] [maɪ] [vɜ:s] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:m] ,

Perhaps	my	verse	adorn'd	by	such	a	theme	,
也许	我的	诗	装饰	经过	这样的	一个	主题	,

或许我的诗歌就以这样的主题为装饰，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [bɑ:k] , ['aʊə(r)]['neɪvi] [seɪl] [ti:] - [ɪk'splɔ:(r)] ,

May	in	some	bark	,	our	navy	sail	t	'	explore	,
可能	在	一些	吠	,	我们的	海军	帆	t	-	探索	,

五月，我们的海军扬帆起航，探索未知领域。

[bi:; bi] ['seɪfli] [wɑ:ft, wɔft, wæft][tu:; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] [ʃɔ:(r)] :

Be	safely	wafted	to	the	Atlantic	shore	:
是	安全	飘散	到	这	大西洋	支撑	:

安全地飘到大西洋岸边:

[haʊ] [wɪl] [ðəʊz] ['paɪəs] [tʃi:fs] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɪə(r)]

How	will	those	pious	Chiefs	delight	to	hear
如何	将要	那些	虔诚的	酋长们	喜	到	听到

那些虔诚的酋长们听到这话会多么高兴啊!

[ðə; ði] ['kɪndrəd] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪə(r)] ?

The	kindred	virtues	of	a	British	Peer	?
这	亲属	美德	的	一个	英国	同伴	?

英国贵族的类似美德?

[haʊ] [wɪl] [ðaɪ] [di:dz] [ɪn'tʃɑ:nt] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [sweɪ] ,

How	will	thy	deeds	enchant	,	with	gentle	sway	,
如何	将要	你的	契约	令人着迷	,	和	温和的	摇摆	,

你的善行将如何以温柔的姿态令人着迷?

[ðə; ði]['pætriət] [sʌnz] [ɒv; əv] - [beɪ] ?

The	Patriot	sons	of	Massachuset's	Bay	?
这	爱国者	儿子们	的	-	湾	?

马萨诸塞湾的爱国者之子?

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:də(r)]['faɪərz][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [treɪn] ,

For	all	your	ardor	fires	the	illustrious	train	,
为了	全部	你的	热情	火灾	这	杰出	火车	,

你所有的热情都点燃了那列辉煌的列车，

[ɪn]['kaʊns(ə)l][bəʊld] , [bʌt; bət] ['bæʃfl] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] :

In	Council	bold	,	but	bashful	on	the	plain	:
在	理事会	大胆的	,	但	害羞的	在	这	清楚的	:

在议会里胆大妄为，但在平原上却羞怯怯懦:

[haʊ] [wɪl] [ðeə(r)]['greɪtf(ə)l]['buzəm] [lʌv] [ðə; ði] [vɜ:s] ,

How	will	their	grateful	bosoms	love	the	verse	,
如何	将要	他们的	感激的	胸部	爱	这	诗	,

他们感恩的胸怀会如何喜爱这首诗呢?

[huːz] ['ɒnɪst] [laɪnz] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪk'splɔɪts] [rɪ'hɜːs] ?
Whose honest lines such great exploits rehearse ?
谁 诚实的 线条 这样的 伟大的 漏洞 排练 ?

这些伟大功绩所演绎的，究竟是谁的诚实台词?

[ai] [siː] [ðeə(r)][hændz][prɪ'peə(r)][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [baʊ] ,
I see their hands prepare the verdant bough ,
我 看 他们的 双手 准备 这 葱茏 买 ,

我看到他们的手正在整理翠绿的树枝，

[ai] [fiːl] [ðeə(r)]['lɔrəl, 'lɔː-][riːðz; riːθs] [sə'raʊnd] [maɪ] [braʊ] ;
I feel their laurel wreaths surround my brow ;
我 感觉 他们的 月桂树 花圈 环绕 我的 眉头 ;

我感觉他们的桂冠环绕着我的额头;

[waɪl] [ðæt] [lɒŋ] - [streɪn] , [huːz] ['mædʒɪk] [tʃɑːms]
While that long - honour'd strain , whose magic charms
尽管 那 长的 - 荣幸 拉紧 , 谁 魔法 魅力

而那株备受尊崇的血统，其神奇的魅力

[səʊ][ɒft][hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði]['gælənt] [reɪs] [tuː; tə] [ɑːmz] ,
So oft has called the gallant race to arms ,
所以 经常 有 称为 这 英勇 种族 到 武器 ,

所以他经常号召英勇的军队参战。

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [njuːə] [leɪz] ,
Shall now at length give place to newer lays ,
将 现在 在 长度 给 地方 到 较新的 躺下 ,

现在终于要让位于更新的歌谣了，

[ænd; ənd]['jæŋkiː] - ['duːd(ə)l] [jiːld] [tuː; tə] ['kreɪvənz] [preɪz] .
And Yanky - doodle yield to CRAVEN'S praise .
和 扬基 - 涂鸦 屈服 到 克雷文的 称赞 .

扬基·杜德尔也屈服于克雷文的赞扬。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]['prɒktə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz][el] — — — [piː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
A Gentleman who was Proctor , while his L — — — p was at the
一个 绅士 WHO 曾是 普罗克特 , 尽管 他的 L — — — p 曾是 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ,
University , and to whom ,
大学 , 和 到 谁 ,

一位绅士，在他女儿就读大学期间担任教务长，并且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɔː] [suːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][səb'mɪt] ;
after a long law suit , he was obliged to submit ;
后 一个 长的 法律 套装 , 他 曾是 有义务 到 提交 ;

经过漫长的诉讼，他被迫屈服;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz][el] — — — - [es] ['sʌbsɪkwənt] [ɪl] ['triːtmənt] [druː] [ə; eɪ]
and **from** **whom** **his** **L** **—** **—** **—** **'** **s** **subsequent** **ill** **treatment** **drew** **a**
和 从 谁 他的 L — — — - s 随后的 患病的 治疗 画 一个
['pæmflət] ,
Pamphlet **,**
小册子 ,

而他后来对L——的虐待行为促使他写了一本小册子，

['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['riːdə(r)][ɪz] [rɪ'fɜːd] .
stating **the** **whole** **affair** **to** **the** **Public** **,** **to** **which** **the** **curious** **reader** **is** **referred** **.**
声明 这 所有的 事务 到 这 民众 , 到 哪个 这 好奇的 读者 是 指 .

将整件事的情况告诉公众，感兴趣的读者可以自行查阅。

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [tekst] [kən'teɪnz] [ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
This **text** **contains** **archaic** **spelling** **,** **which** **has** **been** **retained** **as** **printed** **.**
这 文本 包含 古老的 拼写 , 哪个 有 到过 保留 作为 打印 .

本文包含古老的拼写，并按印刷原样保留。

[ə; eɪ] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)][ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [ə'mendɪd] .
A **typographic** **error** **on** **the** **title** **page** **has** **been** **amended** **.**
一个 排版 错误 在 这 标题 页 有 到过 修订版 .

标题页上的印刷错误已更正。

[ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [æz; əz] - .
EPISTLE **was** **originally** **printed** **as** **EPISLTE** **.**
书信 曾是 起初 打印 作为 - .

EPISTLE 最初印刷时写作 EPISLTE。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神